

Mysterious Kyoto Vol.3

かなわ

悲しい女の情念が潜む・鉄輪の井戸

記事：吉川ゆかり

翻訳：大隈千恵子

Article: Yoshikawa Yukari

Translation: Okuma Chieko

堺町松原を少し下がった、静かな住宅地にそれはある。HPで場所を検索して行ったのだが何度も通りをうろうろした。絶対に一度は通り過ぎてしまうであろう、ごく普通の引き戸をおそろおそろ開けてみる。細長い路地奥は一般のお宅のようだ。赤い鳥居が場違いなようにひっそりと立っている。勧請されているのは伏見の命婦稲荷である。その鳥居のわきには一本の水入りペットボトルがおかれた井戸があった。

ごくありきたりの女性だった。その女性が夫に裏切られ嫉妬に狂い鬼と化した。毎夜貴船神社まで夫とその新しい妻を呪い殺すために詣でたという。ある夜、貴船神社の社人は神のご宣託を受けた。ここに女が現れるので、五徳をさかさまにして頭にかぶり、そこに三本のろうそくを立てて呪えば願いはかなうと伝えよと。そこに女が現れた。社人は神のお告げを伝えたが急に恐ろしくなった。そもそも貴船神社は「縁結びの神様。」である。とにかく女は言われたとおりに鉄輪をかぶり、髪を振り乱した姿で毎夜夫と妻を苦しめた。女の嫉妬とはなんと恐ろしいものか、どこにでもいる平凡な女が自らを鬼神に仕立て、妄執に身をやつせるとは・・・。たまったものじゃない夫は時のヒーロー阿倍清明に助けを求め、女はあと一日で祈願成就というところで命をついた。井戸のそばで息絶えた女を哀れに思ったものが、鉄輪を塚にして吊ってやり、そこに神社を建てた。井戸の水は縁を切りたい相手に飲ませると願いが叶うといわれた。今では井戸の水は枯れてしまったが、ペットボトルに水を入れて井戸の上に置いて帰り、後日その水を、縁を切りたい相手に飲ませるそうだ。霊験あらたかな、京都でも指折りのパワースポットである。そういえば私が訪れた時も井戸の上にペットボトルが・・・。

謡曲「鉄輪」でも有名であるが阿部清明との関連は時代が違うので後でこじつけたようである。鉄輪の井戸から貴船神社までの距離も一晩で行って帰れる距離ではないのだが、それほど女の執念が凄まじかったことだろう。心から愛した夫の心変わりとはどんなにか悲しかったことであろうか。恐ろしさと哀れみの入り混じった気持ちで井戸を後にしたが、肝心の井戸の写真を撮り忘れてしまった。それに気づいたのは、不思議なこといつのまにか私のスマホの待ち受け画面が、場所を検索した時の井戸の写真になっていたからである。



It was located in a quiet residential area down Sakaimachi-Matsubara Street. I could hardly find the place and only did so after cautiously opening an ordinary-looking sliding door. Inside the alley, a red Torii gate quietly stands, and looked for all the world like it had been misplaced. The deity of worship is the divided tutelary deity, Myobu Inari of Fushimi Inari Shrine. An innocuous-looking bottle of water was also placed on top of the well.

The story begins with an ordinary woman, who after being betrayed by her husband, went crazy in jealousy and turned into a demon. She then visited Kibune Shrine in the north of Kyoto every single night to curse both the husband and his new wife to death. A priest of Kibune shrine, upon receiving a message from the shrine's deity, told her that should she place a trivet (giving the appearance of an iron hoop), upside-down on her head and then place three candles in it, her wishes will come true. She did as told and with a heavily disheveled appearance, harassed her husband and his new wife every night. The jealousy of a woman can be such a horrible, terrible thing.... It turns ordinary women into demons and drives them into delusions. Just a day before her prayers were fulfilled, she breathed her last. In sympathy of her plight, the people built a shrine for her with the iron hoop as the symbol.



being betrayed by her husband, went crazy in jealousy and turned into a demon. She then visited Kibune Shrine in the north of Kyoto every single night to curse both the husband and his new wife to death. A priest of Kibune shrine, upon receiving a message from the shrine's deity, told her that should she place a trivet (giving the appearance of an iron hoop), upside-down on her head and then place three candles in it, her wishes will come true. She did as told and with a heavily disheveled appearance, harassed her husband and his new wife every night. The jealousy of a woman can be such a horrible, terrible thing.... It turns ordinary women into demons and drives them into delusions. Just a day before her prayers were fulfilled, she breathed her last. In sympathy of her plight, the people built a shrine for her with the iron hoop as the symbol.

Since then, it is said that the well water will help severe bad relationships if the wish-bearer has the person he/she wishes to break off ties with, drink the well water. Though the well has dried up now, it is believed that the very same effect can be brought about by placing a bottle of water on top of the well overnight and have the person you want to cut off ties with, drink the water. With such miraculous powers, this shrine is considered to be amongst one of the prominent power spots in Kyoto. Before I forget to mention, I actually found a bottle of water on the well that day!



This story tells of how frightful a woman's passion could be. How she must have despaired when she learned of her beloved husband's unfaithfulness. In an unsettled state of mind, I thought I had forgotten to take pictures until I looked at my phone only to find the wallpaper has been changed to a picture of that well...

メキシコの色鮮やかで 独特な世界を感じる 「死者の日」

記事：マルタ・イレネ
Article: Martha Irene

翻訳：橋陽子
Translation: Hashi Yoko

I am Irene, a Mexican student living in Kyoto, and I would like to introduce one of the most famous traditions and holidays of my country. Just like Japanese people carry out different preparations as part of the Obon festival, Mexican people have a similar holiday to remember and honor family members who have died. The holiday is called “Día de Muertos” (Day of the Dead in English) and is held on November 1st and 2nd of each year.

The tradition dates back more than 3000 years ago, when pre-Columbian cultures such as Olmec, Mayas and Aztecs inhabited what now is known as Mexican territory. These civilizations carried out rituals with skulls as a symbol of death and rebirth. Later, during the Spanish colonialization, the rituals were transformed and moved to coincide with the Roman Catholic celebration of All Saint’s Day and All Souls’ Day. Hence the current holiday represents the mixing of both pre-Columbian and Spanish cultures.

Traditions related to the holiday are varied and change according to the region. However, most families cook traditional Mexican food, visit the graves of their deceased, and create altars at home (known as “ofrendas”). The “ofrendas” are decorated with marigolds; fruit of the season such as guavas, sugar canes and oranges; “pan de muerto,” a bread roll decorated with bone-shaped phalanges pieces; and “Calaveras,” sugar and chocolate candy shaped as human skulls.

The holiday is not only celebrated at home. Schools and other institutions also build “ofrendas,” and people wear customs of skeletons or “Catrinas” (a female skeleton which represent the Death). Thus, during these two days, everybody can enjoy the celebration because in most big cities “ofrendas” and other decorations are displayed everywhere. Even though the skeletons and skulls representations can be scary for many foreigners, the holiday is aimed to remember and celebrate the time we spent with those who have died.

“Día de Muertos” is my favorite holiday and I would like to recommend it to all of you. Mexico, as Japan, has amazing and wonderful places to visit, so please come to Mexico!



ハロウィンといえば、カボチャで作った飾りものや魔女がイメージされるでしょう。しかし、メキシコでは「死者の日」と呼ばれていて、カボチャは使いませんが、オレンジ色の鮮やかなお花やカラフルな洋服を着た骸骨やお菓子で街はとても明るく彩られています。協会の事業に参加したメキシコの留学生が、そんなメキシコの様子を紹介してくれました。

私は京都に住んでいるメキシコ人の学生で、名前はイレネです。メキシコで一番有名な伝統的な行事を紹介します。日本のみなさんがお盆でいろいろな準備を進めるように、メキシコでも亡くなった故人を偲ぶ日があります。それは死者の日と呼ばれていて、毎年11月1日と2日に行われます。

この伝統行事は3000年以上前、オルメカ、マヤ、アステカといった先住民がメキシコにいた先コロンブス期に遡ります。これらの文明は骸骨を死と生まれかわりの象徴として扱ってきました。スペイン侵略後、ローマカトリック教への改宗により諸聖人の日と万霊節へと形をかえました。それゆえに、現代の祭日は、先コロンブス期とスペインの両方の文化が融合されたものとして象徴しています。

祭りに関連する伝統は多様化し、地域によって変化してきました。しかし、多くの家では、メキシコの伝統的な食事を作ったり、故人のお墓参りをしたり、オフrendaとして知られる祭壇を作ります。祭壇はマリーゴールド、グアバ・さとうきび・オレンジなど季節のフルーツ、パン・デ・ムエルト（死者のパン）という骨の形をしたパンやカラベラスというどくろの形の砂糖菓子やチョコレート、キャンディで飾られています。

祭日は家で祝うだけではなく、学校や公共施設でも祭壇は作られ、人々は骸骨や死者の貴婦人と言われているカトリーナの衣装を着て仮装します。2日間、大きな都市ではいたるところに祭壇が飾られているので、だれもがこのお祭りを楽しむことができます。骸骨やどくろのモチーフは外国の方には怖いものかもしれませんが、この祭日は故人との時間を祝い思い出すことを目的としているのです。

死者の日は私の大好きな祭りでみなさんにお勧めします。日本と同じようにメキシコは驚きいっぱいの魅力的で素晴らしい場所です。どうぞお越しください！！





Санктペテルブルグの魅力的な四季

ロシアの Санктペテルブルグ国立経済大学助教授のアンナ・コワリョワさんがこの記事を書かせてくれました。彼女は今年の夏までインターンシップで京都に滞在していました。その間、協会の事業のホームステイや亀岡光秀まつり甲冑隊に参加され、亀岡が大好きになったそうです。さて、彼女の住んでいる街はどこなところでしょうか。

Let's imagine that you are travelling to Saint-Petersburg, the second biggest city of Russia. What associations do you have with Saint-Petersburg? You have probably heard things like "Venice of the North", white nights and drawbridges.

Saint-Petersburg is especially famous for spectacular views during summer. However, you can discover unique treasures during all seasons. Thus, through my nine months internship (as a JREX research fellow) at Kyoto University, I came to deeply appreciate the Japanese traditional sense of beauty of admiring each passing moment. From my point of view, citizens of Saint-Petersburg and Kameoka, Kyoto can closely relate to one another on this point.

I'd like to also talk about some of the seasonal traditions of the cities and towns in the "Venice of the North".

In the fall, the gardens and general environment of Saint-Petersburg become ablaze with color. People take walks in the parks and collect fallen leaves to dry them. The picturesque parks of Peterhof, Pushkin, Gatchina especially delight the eye.



記事：アンナ・コワリョワ
Article: Anna Kovaleva

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong



ロシアで二番目に大きな都市、 Санктペテルブルグに旅行していると想像してみましょう。 Санктペテルブルグと聞いて、どんなことが頭に浮かびますか？北のベネチア、白夜、跳ね橋ということを知っていることではないでしょうか。

Санктペテルブルグは特に夏の絶景で有名です。しかし、夏だけではなく、どんな季節でも美しいものや楽しめることがあります。京都大学での9か月間のインターンシップを通して、過ぎゆく時を楽しむ日本の伝統的な美意識を深く理解できるようになりました。私の考えでは、 Санктペテルブルグと亀岡の人はこういう季節の移ろいを楽しむ点でお互いの心が通じあえるのではないかと思います。

「北のベネチア」とよばれる街の風物詩も紹介したいと思います。秋に Санктペテルブルグは美しい紅葉で色づきます。人々は公園を散歩し落葉を拾います。ピーターホフ、プーシキン、ガッチナの公園は特に絵のように美しいです。

Winter in Russia is usually perceived to be very cold by foreigners. However, after walking along the streets, admiring New Year decorations, tobogganing on Finnish sledges in parks (for example, in Peterhof, or Krestovsky Island), and visiting the Christmas Fair, you can warm up, for example, in a cafe called "North" ("Sever") (as "a legends of Nevsky Prospect"), located in front of the metro station Gostiny Dvor. You can also get a taste of delicious pancakes in the cafes "Teremok" (Tower) and "Chainaya Lozhka" ("Teaspoon") or enjoy donuts in "Pyshechnaya" ("Donuts") on Bolshaya Konyushennaya Street, an attractive place since the Soviet era.

Spring pleases both inhabitants and guests of Saint-Petersburg with Pancake week marking the end of winter and the beginning of spring. I would like to make special mention of the cherry blossoms which can be enjoyed in the Japanese Garden inside the Botanical Garden. The Japanese Garden here is a magical place guarded by a Kappa. The tea house in the Japanese garden has been constructed with consultation support from the Global Marketing Association Co., Ltd. from Kyoto as one of the project member, lifts the veil on the secrets of the Japanese tea ceremony. One can enjoy Japanese tea in a relaxed environment at the café-shop "Fukuyuen" which is located at Nevsky Prospect, the central avenue of the city and very close to the metro station "Mayakovskaya".

In St. Petersburg, Chizhik-Pizhik, a traditional monument of a small bird, can be found on the Fontanka embankment near the Mikhailovsky Palace (also known as the Engineers' Castle). It is believed that your wish will come true and patience be rewarded if the coin you throw lands and stays on the pedestal of the Chizhik-Pizhik.

Summer is probably the richest time of the year for cultural events held outdoors and in the interiors of museums and palaces. During a boat trip along the rivers and canals of Saint-Petersburg, you can admire the drawbridges and appreciate the city lights especially in the season of white nights.

Numerous music and theater festivals allow you to immerse in a special holiday atmosphere. One of the special entertainment events is the Peterhof fountains opening ceremony.

I hope that you will open your heart to Saint-Petersburg and fall in love with this city.

ロシアの冬は非常に寒いとされています。しかし、新年のきれいに飾られた街並みに見とれながら街を歩き、公園でフィンランド木製そりでそり滑りを楽しみ（例えば、ピーターホフやクレストフスキー島で）、クリスマスフェアなどを回った後、Gostiny Dvor 駅の前にある「Sever」(北)というカフェで体を温めると最高です。そして、「Teremok」(塔)と「Chainaya Lozhka」(ティースプーン)というカフェで美味しいパンケーキも味わうことができます。それ以外にも、Bolshaya Konyushennaya ストリートにある「Pyshechnaya」(ドーナツ)というソビエト時代からの魅力的な老舗でドーナツを食べることもお勧めです。



パンケーキ・ウィーク祭は冬の終わりと春の始まりを告げます。春になると、植物園にある日本庭園で満開の桜のお花見を楽しめます。この日本庭園は河童に見守られている神秘的な場所です。プロジェクト・メンバーである京都のグローバル・マーケティング・アソシエーション株式会社という企業の支援を経て建設された茶室は、茶道をもっと知り、体験できる場所です。Mayakovskaya 駅の近く、Nevsky Prospect という町の中心地にある「Fukuyuen」という

カフェでリラックスした雰囲気の中、ゆっくりと日本茶を楽しむことができます。

サンクトペテルブルグのミハイロフスキー城（別名エンジニアの城）の近くにあるフォンタンカ河岸に Chizhik-Pizhik という昔から慕われている小鳥の像があります。投げた小銭がこの台の上に乗るそのまま落ちなければ願いが叶うと信じられています。



夏は一年中で最も賑やかな時期で、博物館内や城内、野外で文化的な行事が行われます。サンクトペテルブルグの川や運河クルーズでは、跳ね橋やきらめく街の灯りの景色を特に白夜の季節は楽しめます。様々な音楽・演劇祭も賑やかな雰囲気を演出しています。ピーターホフにある宮殿のピーターホフ噴水の開会式は特別なイベントの一つです。

皆さんがサンクトペテルブルグに興味を持ち、この街を好きになってくれますように！

カナダコーナー CANADA CORNER

記事: ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文: ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

「ティムホートンズ」というドーナツチェーンは国内で大変人気があるため、カナダの文化的な顔になっていて、特に人気メニューには独特な呼び方や注文方法があります。

Tim Hortons, a donut shop chain in Canada, is so popular domestically that not only is it a Canadian cultural icon, it also has a special naming and ordering system for their popular menu items.

例えば
For Example

「10パックのティムビットとメディアムダブルダブルをお願いします」
"I'd like a 10 pack of timbits & a medium double-double please."

10個の小さいボールドーナツ
10 pieces of small, unique ball-shaped doughnuts



中サイズのコーヒーにクリーム2つと砂糖2つ
A medium-sized cup of coffee with 2 creams & 2 sugars



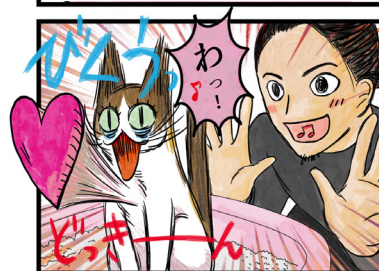
「後でティミーズに寄りますよ。」
"Let's stop by Timmies later."

ティミーズ = ティムホートンズ
Timmies = Tim Hortons

Koharu Biyori by Meg
こはるびより
Vol.3 秋の度は皆に寄る



Koharu trying to do her business



...and to think I just bought this mat too *grumbles*

Uniquely Canadian words カナダの独特な言葉

- Loonie = 1 dollar coin (1ドル硬貨)
- Toonie = 2 dollar coin (2ドル硬貨)
- Parkade = a multi-storey parking garage (立体駐車場)



発行者: 亀岡国際交流協会
Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

住所: ガレリアかめおか
〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1
Address: Galleria Kameoka
621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto

TEL: 0771-29-2700 • FAX: 0771-25-5881 • E-mail: kiea@galleria.or.jp

編集責任者: ミシェル・リオング スタッフ: 秦榮子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子
Editor: Michelle Leong Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi